

Contents

Acknowledgements	vi
Author's Note to the New Edition	ix
1. Identifying an Original	1
2. Translating the 'Unhousedness' of <i>Women in Love</i>	15
3. Translating the Evocative Spirit in James Joyce	57
4. Translating the Smoke Words of <i>Mrs Dalloway</i>	108
5. Translating the Matter of Samuel Beckett's Manner	143
6. Barbara Pym and the Untranslatable Commonplace	172
7. On the Borders of Comprehensibility: The Challenge of Henry Green	198
8. Translating Individualism: Literature and Globalization	234
Bibliography	249
Index	252